



ÉDITION DE LILLE

MANIFESTATION



Les taxis-ambulanciers risquent de bloquer les routes P.3

FREE MOBILE

Un an après, la victoire du low-cost P.9

LAOS



Le trafic risqué du métal des bombes P.8

RALLYE-RAID

L'espionnage industriel existe-t-il lors du Dakar ? P.14

LA BATAILLE DE L'EMPLOI

Les partenaires sociaux reprennent ce jeudi les négociations sur la sécurisation de l'emploi. Priorité du président Hollande pour 2013, cette question mobilise les ministres. P.6



Devant le magasin Virgin Mégastore de Strasbourg, le 9 janvier.



MIDEM
— FESTIVAL —
26 27 28 JANVIER CANNES 20H
PARIS DU PALAIS DES FESTIVALS

MADNESS • C2C • ARCHIVE
ASAF AVIDAN • LOU DOILLON • BALTHAZAR
DRUNKEN TIGER • BIRDY HUNT...
AND MORE TO BE ANNOUNCED!

*D'AUTRES GROUPES SERONT ANNONCÉS TRÈS BIENTÔT



JEAN-LUC GERMOND Le chef cuisinier lillois rend son tablier fin janvier après 45 ans de carrière

« EN DIX ANS, LILLE A BEAUCOUP PROGRESSÉ »

PROPOS RECUEILLIS
PAR OLIVIER ABALLAIN

Avec lui, Lille va perdre sa dernière table étoilée au guide Michelin. Jean-Luc Germond, patron du restaurant Le Sébastopol, vient d'annoncer son départ en retraite le 31 janvier. Après 45 ans derrière les fourneaux, dont 34 années à Lille, c'est l'occasion de prendre un peu de recul.

Pouvez-vous citer l'une de vos plus belles réussites ?

C'est un dessert, le vapoureux glacé à la chicorée. Il redonne ses lettres de noblesse à cet ingrédient régional méconnu.

Votre restaurant sera transformé en logements. Que restera-t-il à Lille ?

Il y a toujours un risque pour que Lille redevienne un désert

gastronomique. Au tournant des années 1990, L'Huître est restée pendant dix ans la seule table lilloise étoilée au Michelin. Il y a des chefs talentueux, mais les critères du Michelin sont très opaques.

Quels sont les atouts qui manquent à la ville ?

Je ne sais pas. Côté tourisme, la ville a beaucoup progressé depuis le début des années 2000. Sa beauté, son dynamisme culturel attirent des gens du monde entier. Ici j'ai accueilli des Américains, des Brésiliens, des Japonais... Et même les Parisiens viennent pour un week-end, rendez-vous compte ! C'était inimaginable il y a dix ans.

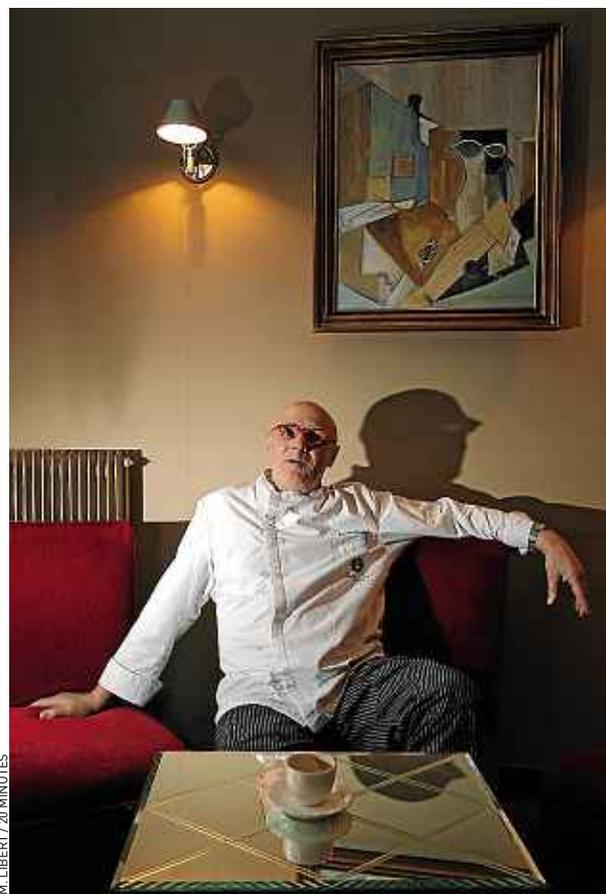
Il y a donc bien un potentiel économique pour la haute gastronomie lilloise ?

C'est certain. Mais c'est une

activité très fragile. Au Sébastopol, l'une de nos forces était d'être propriétaire de nos murs. Et avoir ma femme à mes côtés était un grand privilège. Aujourd'hui je ne crois pas que ce soit possible pour un jeune chef d'ouvrir un grand restaurant en ville. C'est trop cher, et ça n'intéresse pas ceux qui pourraient investir.

N'est-ce pas difficile d'arrêter à 61 ans quand on est passionné ?

Non, j'y pense depuis deux ans. Vous savez, ça fait 45 ans que je n'ai pas de temps pour mes amis et ma famille éloignée, trente ans que je travaille sept jours sur sept, vingt ans que je travaille 90 heures par semaine... Je crois que le temps de me reposer un peu est arrivé. Mais je serai toujours un ambassadeur de Lille. ■



M. LIBERT / 20 MINUTES

Jean-Luc Germond est arrivé à Lille en 1978.

numericable^{THD}

**LA BOX, LA FIBRE ET UNE TABLETTE.
NOËL JOUE LES PROLONGATIONS.**



RDV EN BOUTIQUES
11 RUE NATIONALE
ET 22 RUE DU SEC AREMBAULT À LILLE
240 BD DE STRASBOURG À ROUBAIX

La BOX
by Numericable

+ LA FIBRE jusqu'à 100 MÉGA*
+ LA TABLETTE ARCHOS**
+ 43 CHAÎNES HD

numericable.fr
1055
(PRIX D'UN APPEL LOCAL
DEPUIS UN POSTE FIXE)

OFFRES SOUMISES À CONDITIONS RÉSERVÉES AUX NOUVEAUX CLIENTS PARTICULIERS. DISPONIBILITÉ SELON ZONES GÉOGRAPHIQUES, ÉLIGIBILITÉ TECHNIQUE, MATÉRIEL ET OFFRE SOUSCRITE. VALABLE POUR TOUTE SOUSCRIPTION DU 29/10/12 AU 23/01/13. Conditions sur Numericable.fr

* Jusqu'à 30 ou jusqu'à 100 Méga IP, débit théorique maximum en réception variable selon éligibilité technique, matériel et zones. Carte sur <http://eligibilite.numericable.fr>. ** Offre valable pour toute souscription à un Pack Power ou Power + Family dans les points de vente participant à l'opération : Tablette ARCHOS à 1 euro (prix de vente 199€99). Conditions détaillées et modalités en magasin et sur www.odnumericable.fr/Noel2012. Dans la limite des 20 000 premiers clients et d'une tablette par foyer (même nom, même adresse). Toute demande illisible, incomplète ou renvoyée après le 31/03/2013 sera considérée comme nulle. Chaînes HD : Disponibilité, nombre et liste des chaînes susceptibles de varier en fonction des zones géographiques, de l'éligibilité technique et de l'évolution des offres. Nécessitent un matériel (poste TV, connectique) et un décodeur compatibles. NUMERICABLE, SAS au capital de 1.367.522,44€ - RCS Meaux 379 229 529. Siège social : 10, rue Albert Einstein 77420 Champs-sur-Marne.

TRANSPORTS Les taxis manifestent ce jeudi

OPÉRATION ESCARGOT À LILLE

GILLES DURAND

« **L**a sécu nous tue ». Les syndicats de taxis appellent ce jeudi à manifester dans toute la France pour protester contre une nouvelle mesure législative concernant l'organisation et le financement du transport médical. A Lille, 150 à 200 taxis se donnent rendez-vous place de la République, à 10 h, pour une opération escargot jusqu'à l'Agence régionale de santé (ARS), non loin des gares.



La manifestation sera nationale.

Le transport médical en cause

Objet de la colère : le transport des patients sera désormais effectué par une entreprise retenue après appel d'offres, afin de réduire les dépenses de la sécurité sociale. Quelques régions doivent expérimenter le dispositif. Le Nord-Pas-de-Calais serait volontaire. « Ce serait une catastrophe financière pour les taxis de banlieue qui ne font quasiment que ça », souligne Bruno Lam-

brechts, président de la Fédération des taxis indépendants 59. Il estime à 800 dans la région le nombre de taxis ambulanciers concernés par ce manque à gagner. « Nous protestons aussi contre la concurrence injuste des voitures de tourisme avec chauffeur », ajoute Bruno Lambrechts. Les taxis pourraient également ralentir la circulation sur les autoroutes aux abords de Lille. ■

20 SECONDES

JUSTICE

Libération de deux membres du « gang de Roubaix »

En 2001, ils avaient été condamnés à 15 et 18 ans de prison pour une série de braquages dans la métropole lilloise en 1996. Deux membres du « gang de Roubaix » ont bénéficié d'une remise de peine, a-t-on appris de *Nord Eclair*, mercredi. L'un d'eux a été libéré en novembre 2011. Le second doit être libéré fin janvier, sans surveillance judiciaire particulière.

SOCIAL

Manifestation devant les Prud'hommes de Lille

A l'appel de plusieurs syndicats, une trentaine de syndicalistes ont manifesté devant les Prud'hommes de Lille pour réclamer le retour à la gratuité des procédures juridiques et protester contre le manque de moyens. Un autre rassemblement est prévu ce jeudi, à Lille, devant le MEDEF pour défendre le maintien en l'état du Code du travail.

SOCIAL

Vers la fin de la grève des sans-papiers ?

Régularisation au point mort. Le comité des sans-papiers (CSP) et la Ligue des Droits de l'Homme ont été reçus, mercredi, par la préfecture pour faire le point sur la situation des grévistes de la faim déclarés depuis plus de deux mois. Dans un communiqué, le préfet insiste sur les lenteurs dans le dépôt des dossiers de la part des sans-papiers : « Sur les 70 personnes se réclamant du CSP et reçues en préfecture, seules cinq ont, à ce jour, déposé un dossier pour demander leur régularisation ». « Les personnes concernées vont le faire », assure Roland Diagne, porte-parole du CSP, lequel souligne que « 31 personnes avaient été éconduites dans leur démarche précédemment ». Pour accélérer le processus, un accueil spécifique sera dédié aux sans-papiers grévistes. Cette décision suffira-t-elle à stopper la grève de la faim ? La décision devait être prise mercredi soir. Selon la préfecture, sur les 147 grévistes originels, 51 sont en passe d'être régularisés dans les prochains jours. ■ G.D.

LE CHIFFRE

1 000

EUROS D'AMENDE ONT ÉTÉ REQUIS PAR LE TRIBUNAL DE DUNKERQUE CONTRE UN ÉLEVEUR DE MYGALES. IL EN POSSÉDAIT PLUS 700.

(La Voix du Nord)

MUSÉES

Expos gratuites avant la clôture

Plaisir artistique à l'œil. A l'occasion de la clôture de leurs expositions, le Palais des Beaux-arts de Lille, avec *Babel et les Fables du paysage flamand*, et le musée d'art moderne LaM de Ville-neuve d'Ascq, avec *La ville magique*, proposent une visite nocturne gratuite, samedi soir à partir de 18 h*. A noter que le LaM ouvre aussi gratuitement ses portes, du vendredi au dimanche de 10 h à 18 h. Pour en profiter une dernière fois. ■ G.D.

* 03 20 06 78 00 (Palais des Beaux-arts), 03 20 19 68 68 (LaM).

LA PHOTO ► C'est parti pour les soldes d'hiver

Après la pluie, les soldes. Le centre-ville de Lille s'est progressivement rempli de monde, mercredi, à l'affût des premières bonnes affaires. La rue des Chats-Bossus, dans le Vieux-Lille, n'a pas échappé à la règle.



M. LIBERT / 20 MINUTES

INFO-SERVICES

TRANSPORTS

Quelques ascenseurs indisponibles sur la ligne 1 du métro

Dans le cadre du programme de rénovation des ascenseurs engagé par Transpole à l'automne, l'équipement de la station Pont-de-Bois assurant la liaison entre l'extérieur et le quai direction 4 Cantons est indisponible depuis cette semaine, et jusqu'à début mars 2013.

L'ascenseur de l'autre quai restant en fonctionnement, les usagers à mobilité réduite à destination de 4 Cantons peuvent allonger leur trajet d'un arrêt avant de revenir en sens inverse vers le quai opposé, direction CHR B.-Calmette. Renseignements sur le site www.transpole.fr.

CULTURE

Conférences sur l'exposition « Fables du paysage flamand »

Le palais des Beaux-Arts de Lille, en partenariat avec l'Académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles et l'Université catholique de Louvain, organise ce jeudi un ensemble de conférences sur le thème « Le Monde vu d'en haut » autour de

l'exposition « Fables du paysage flamand au XVI^e siècle ». Les conférences démarrent à 10 h 30 et sont accessibles en entrée libre. Mieux vaut toutefois réserver ([réservation@mairie-lille.fr](mailto:reservation@mairie-lille.fr)) car le nombre de places à l'auditorium du musée est limité.

ROUTES

Travaux sur la départementale RD 208

Après une interruption des travaux pendant la période des fêtes, le réaménagement de la chaussée sur la D 208 reprend ce jeudi entre le giratoire du M.I.N. de Lomme et le nouveau giratoire d'Ennetières-en-Weppes. Une déviation a été mise en place. Les travaux devraient se prolonger jusqu'en mars 2013.

20 Minutes Lille

2, rue du Priez. 59000 Lille
Tél. 03 28 38 16 60 - Fax. 03 28 38 16 66
lille@20minutes.fr

Contact commercial :

Virginie François : 03 28 38 16 67
06 10 28 89 20
vfrancois@20minutes.fr

MÉTÉO

Aujourd'hui à Lille...

MATIN



5 °C

APRÈS-MIDI



6 °C

et en France



Demain à Lille

MATIN



3 °C

APRÈS-MIDI



7 °C

Le mauvais temps tient parole

Les pluies ou bruines finiront par gagner l'ensemble de nos régions, donnant un ressenti maussade. Le ciel sera plus variable le long de l'Atlantique, avec quelques averses. En Méditerranée, mistral et tramontane dégageront le ciel.

Infos météo détaillées par téléphone **3201** 1,35 €/appel puis 0,34€/min

La Virgule accueille
au SALON DE THÉÂTRE
82 BD GAMBETTA, TOURCOING (F)
du 17 janvier au 02 février 2013

JOE EGG
PETER NICHOLS
{ ADAPTATION & MISE EN SCÈNE DE }
BRUNO LAJARA
{ PRODUCTION VIES À VIES }

Remarquable non seulement pour son sujet mais aussi pour son ton.
Un succès de West End. Humour noir garanti.
Mark Fisher, The Guardian

www.lavirgule.com
+33 (0)3 20 27 13 63 +32 (0)56 860 164
La Virgule Centre Transfrontalier de Création Théâtrale
Dir. Jean-Marc Chotteau

jeparticipe!
ATELIERS CITOYENS DÉPARTEMENTAUX

Nord
le Département

DÉPLACEMENTS, TRANSPORTS, ACCESSIBILITÉ, COMMENT AMÉLIORER LA MOBILITÉ DE TOUS LES NORDISTES ?

Jusqu'au 31 janvier Réagissez, écrivez, partagez sur : jeparticipe.lenord.fr

Vos idées rebondissent !

SAINT-NAZAIRE Le père enfermait enfants et épouse depuis plus d'un an ILS VIVAIENT RECLUS CHEZ EUX

ANTOINE GAZEAU

Depuis une chambre de la Cité sanitaire de Saint-Nazaire, ils revivent leur histoire à la télé. Celle de quatre enfants, âgés de 14 à 20 ans, séquestrés avec leur mère dans un appartement du quartier de la Tré-balle depuis plus d'un an. Celle d'un père discret qui, seul, faisait les courses pour la famille. Celle d'un abîme de misère dissimulé derrière une porte sage : prévenus par la mère pour un malaise, les pompiers avaient découvert, très tôt samedi matin, un appartement insalubre et des verrous posés à l'extérieur des portes des chambres. L'endroit est aujourd'hui sous scellés : une enquête est ouverte pour soustraction à une obligation parentale.

Mauvaise odeur

Le père, 51 ans, a été interné en hôpital psychiatrique. Accompagnés par leur mère, les quatre enfants séquestrés, dont deux sont handicapés, sont à l'hôpital. Leur sœur aînée, âgée de 25 ans et qui avait quitté le domicile familial,



F. ELSNER / 20MINUTES
Une enquête a été ouverte pour soustraction à l'obligation parentale.

les a rejoints lundi. « Ils sont en observation médicale, précise la direction de l'hôpital. Leur état paraît stable. » Les services sociaux leur cherchent une solution de logement. Dans leur ancien quartier, l'ambiance est à la consternation. « On ne pouvait pas deviner », s'excuse une voisine du dessus. Derrière la porte 5, au troisième

■ « AUCUNE ALERTE »

La Silène, l'office HLM de Saint-Nazaire, n'a reçu « aucun signal d'alerte au cours des dernières années ». « On n'a pas vocation à rentrer dans les appartements », rappelle Benoît Delliaux, directeur de la proximité. La Silène en gère quelque 8 500.

étage, jamais de cris, jamais de bruit. De la musique de temps en temps. Une mauvaise odeur, aussi, « mais on ne savait pas d'où ça venait ». La voisine du dessous avait signalé une fuite au plafond en octobre dernier : les coups de fil du plombier missionné depuis sonnaient dans le vide. « Le père, un petit monsieur à casquette, sortait ses poubelles tard dans la nuit, avec des chaussons d'hôpital, note Céline, sa voisine de palier. Il ne disait pas toujours bonjour... » Elle se souvient d'un récent incendie de poussette, dans la cage d'escalier : « Tout le monde était descendu sauf lui... » ■

20 SECONDES

FAITS DIVERS

Le corps retrouvé est bien celui du jeune trisomique

Le corps découvert mardi matin dans une écluse du canal de l'Oise est bien celui de Bruno, un jeune trisomique de 17 ans, disparu depuis le 18 décembre. La piste criminelle a été écartée, selon le procureur de Compiègne, car aucune trace de violence ne serait apparue lors de l'autopsie. Il serait mort d'une hydrocution.

« MARIAGE POUR TOUS »

Le groupe socialiste de l'Assemblée nationale a renoncé à déposer un amendement élargissant, dans le cadre du mariage homosexuel, l'assistance à la procréation médicalement assistée (PMA) aux couples de lesbiennes ayant un projet parental. Elle sera finalement examinée au sein d'un texte sur la famille qui sera débattu au mois de mars.

Produit par Tald Entertainment

Disney Live!

présente

LA BANDE À MICKEY
ET SON
MAGIC SHOW

LE SPECTACLE DE MAGIE
DE TOUTE UNE VIE!

PARIS - LE GRAND REX du 1^{er} au 17 mars 2013
ET EN TOURNÉE EN FRANCE

Locations : monticket.com - FNAC - Virgin - Carrefour - Magasins U - Géant - Auchan - E.Leclerc - fnac.com - ticketnet.fr

TF1

20 minutes

ALLOFAMILLE.FR

www.disneylive.fr

ROWEI production

Disney Junior

RFM

LE MEILLEUR DE LA MUSIQUE

© Disney. Tous droits réservés. Numéro de licence 2-1048370-03-1048371

SOCIAL L'emploi est la priorité du Président. Derrière lui, les ministres comme Fabius sont mobilisés

LES MINISTRES SUR LE FRONT DU CHÔMAGE

En privé, François Hollande estime que 2013 sera l'année la plus noire de son quinquennat. Les perspectives de croissance sont atones et le nombre d'inactifs pourrait dépasser le record de 1997 (3,2 millions) dès janvier. Dans ce contexte, le Président a pourtant pris l'engagement d'inverser la courbe du chômage avant décembre. Le Président a demandé à ses ministres de se déployer sur le terrain, à la fois pour communiquer sur les mesures (emplois d'avenir) et pour mobiliser. Illustration avec Laurent Fabius.



Laurent Fabius, mercredi, en visite sur le site de la filiale Safran Morpho, dans le Val-d'Oise.

MATTHIEU GOAR

Plus habitué aux voyages officiels et aux jardins des ambassades et aux salons VIP des aéroports, la voiture de Laurent Fabius s'infiltra au fin fond du Val-d'Oise, à Osny. Devant le bâtiment industriel, dirigeants du groupe Safran, conseillers et journalistes patientent sous une pluie fine. « Ça change du Maroc », sourit un membre du staff du ministère des Affaires étrangères. Pour ce premier déplacement théma-

tique en France, Laurent Fabius a choisi la filiale Safran Morpho pour évoquer l'emploi et la compétitivité. Loin du domaine de compétences du Quai d'Orsay ? « Nous sommes le ministère des crises, il n'y a pas de raison que nous ne nous occupions pas de la crise économique, communique un conseiller. Le ministre a de l'appétence pour ces sujets-là et est le numéro 2 du gouvernement. Hollande, l'a dit : "Tous sur le pont". » Entre une entrevue avec le ministre indien des Affaires étrangères et une soirée à

l'Elysée, Fabius embarque de bon gré pour une visite de ce site de pointe.

Diplomatie économique

Ici, 650 employés de Safran Morpho travaillent sur les technologies de sécurité pour le FBI ou les administrations étrangères. « Vous avez des concurrents dans ce domaine précis ? », interroge Fabius en découvrant une valise biométrique qui permet de faciliter le contrôle des processus électoraux. « Oui, mais nous avons plus de 50 % des parts de marché », répond un dirigeant. Pour cette opération de com, le ministère a bien choisi son lieu. Avec plus de 7 600 employés, cette filiale de Safran est devenue

un géant mondial tout en ayant conservé 60 % de ses emplois en France. L'exemple idéal pour un gouvernement qui veut combattre un chômage en progression pour le 19^e mois consécutif. « J'éprouve une certaine fierté. Il n'y a pas de contradiction entre la présence en France et la réussite à l'étranger », conclut Fabius, qui a fait de la diplomatie économique une priorité, alors que la balance extérieure de la France est déficitaire tous les ans depuis 2002. ■

Notre reportage avec Harlem Désir à retrouver sur



Un salarié en CIF ou en CSP a le droit de :

DEVENIR INFORMATICIEN

Les salariés en CIF et ceux qui perdent leur emploi par le CSP ont le droit de SECURISER leur carrière future par une formation de reconversion dans un secteur qui recrute encore : **l'Informatique**. Et c'est POSSIBLE même si vous n'avez pas de diplôme technique. Plus de 5 000 personnes l'ont déjà fait en devenant :

- Technicien de maintenance micro/réseaux
- Technicien supérieur en réseaux

Toutes les informations : **01.42.07.14.83**
www.gefi-sa.com

Votre motivation + notre expérience

La négociation de la dernière chance

Dernier round. Après trois mois d'échanges musclés, les partenaires sociaux se retrouvent ce jeudi et vendredi pour une ultime séance de négociation. L'enjeu est crucial : ils sont censés parvenir à un accord afin d'améliorer le fonctionnement du marché du travail. Le président Hollande souhaiterait même un accord « historique ».

Quant au gouvernement, il a demandé aux partenaires sociaux de trouver les leviers permettant au CDI de redevenir la forme courante d'embauche. D'après une source patronale, il aurait même menacé le patronat de ne pas appliquer, en cas de désaccord, le crédit d'impôt de 20 milliards pour améliorer la compétitivité des entreprises (Cice) à celles qui abuseraient des CDD.

Les chances d'évoluer d'un CDD à un CDI sont passées de 45 % en 1995 à 12,8 % en 2010.

Reste à savoir quelles conséquences aurait un échec des négociations. D'après Marie-Françoise Leflon, négociatrice de la CFE-CGC : « Ce serait grave. Cela signifierait que les partenaires sociaux n'ont pas réussi à s'occuper du domaine qui est pourtant au cœur de leur action. » Et cela signifierait une nouvelle fois l'échec du dialogue social en France.

On en est encore loin. Les discussions bloquent sur plusieurs points, à commencer par la taxation des contrats courts. Les CDD avaient été pointés du doigt par la Commission européenne lors de ses dernières recommandations. Elle rappelait qu'en France, les chances d'évoluer d'un CDD à un CDI sont passées de 45 % en 1995 à 12,8 % en 2010 – alors que ce taux est à 25,8 % en Europe. D'après l'institution, la multiplication de ces contrats « nuit au marché du travail ».

Ce serait également un coup dur pour le gouvernement, qui hériterait de la patate chaude et se trouverait dans l'obligation de légiférer. Et donc de choisir entre favoriser dans ses futures lois la flexibilité des entreprises – et donc le patronat – ou la sécurité des salariés. ■

CÉLINE BOFF

MEDECINS SANS FRONTIERES Association Médicale Humanitaire d'Urgence

RECRUTE: Médiateurs chargés de recrutement de donateurs (H/F)

Personnes enthousiastes et dynamiques afin de proposer aux riverains rencontrés sur la voie publique ou dans les centres commerciaux de soutenir ses programmes, par le biais d'un don régulier. Goût pour le travail en équipe et sensibilité à la cause humanitaire exigés.

Profil: Expérience dans le recrutement de donateurs vivement souhaitée / Goût prononcé pour le travail en équipe / aisance relationnelle et sens de l'écoute

Statut: Employé – CDD temps plein (35 h/semaine). Mobilité France

Conditions salariales: 1 839,61 € bruts mensuels + titres restaurants + complémentaire santé.

Prise de poste: À partir du 05 février 2013 pour une durée de 1 à 3 mois. Reconductible.



Merci d'adresser votre candidature (CV + LM) par mail : collecte@paris.msf.org ou 01 40 21 29 36 (contact Émilie)

BACKLINE ET RAPAS PRÉSENTENT

MARC LAVOINE

EN CONCERT

PARIS - **L'OLYMPIA** BRUNO COQUATRIX DU 19 AU 24 FÉVRIER 2013
ET EN TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE.

FÉVRIER 2013

08/02 - ÉVRY
09/02 - MONTLUÇON
12/02 - LAVAL
13/02 - MOUILLERON-
LE-CAPTIF
14/02 - CHÂTEAURoux
15/02 - BOURGES
16/02 - NEVERS
19 AU 24/02 - PARIS

MARS 2013

12/03 - LE MANS
13/03 - LE HAVRE
14/03 - BEAUVAIS
15/03 - ÉPERNAY
16/03 - BESANÇON
19/03 - ANGOULÊME
20/03 - MONT-DE-
MARSAN
21/03 - ALBI
22/03 - BORDEAUX
23/03 - PAU
27/03 - BRUXELLES
28/03 - DUNKERQUE

AVRIL 2013

03/04 - STRASBOURG
04/04 - NANCY
09/04 - CHAMBÉRY
10/04 - ST ÉTIENNE
11/04 - CLERMONT
FERRAND
12/04 - LIMOGES
13/04 - BOULAZAC
17/04 - RENNES
18/04 - MORLAIX
19/04 - LORIENT

MAI 2013

14/05 - TOULOUSE
15/05 - MONTPELLIER
16/05 - MARSEILLE
17/05 - TOULON
18/05 - NICE
28/05 - ROUEN
29/05 - ORLÉANS
30/05 - TOURS
31/05 - ANGERS

JUIN 2013

01/06 - NANTES
06/06 - CAEN
07/06 - AMIENS
08/06 - LILLE
11/06 - ANNECY
12/06 - GENÈVE
13/06 - GRENOBLE
14/06 - ROANNE
15/06 - LYON
18/06 - MONTBÉLIARD
19/06 - DIJON
...

NOUVEL ALBUM
« JE DESCENDS DU SINGE »

LOCATIONS : 0892 683 368 - 0892 390 100 (0,34 €/MN)

WWW.OLYMPIAHALL.COM - WWW.TICKETNET.FR

E.LECLERC - AUCHAN - VIRGIN ET POINTS DE VENTE HABITUELS

www.marclavoine.fr



ticketnet.fr



LE SON POP-ROCK

LAOS (2/3) Deuxième volet de notre série sur le pays le plus pollué par les bombes à sous-munitions

RISQUER SA VIE POUR DU MÉTAL

Victime collatérale de la guerre du Vietnam voisin (1964-75), le Laos est le pays le plus pollué par les bombes à sous-munitions. Depuis 1964, elles ont fait 50 000 victimes, dont 30 000 morts.

DE NOS ENVOYÉS SPÉCIAUX

AULAOS

TEXTE : F. VINCENT / PHOTOS : A. GELEBART

Dans un pays où 73 % de la population vit avec moins de 1,50 € par jour, toute activité susceptible de rapporter quelques sous est bonne à prendre. Quitte à risquer sa vie. C'est ce que font les Laotiens depuis des années. Ils collectent le métal des bombes trouvées ici et là pour le revendre au marché.

Il y a encore cinq ans, 1 kg de métal de bonne qualité se vendait jusqu'à 3 000 kips (30 centimes d'euro). Les commerçants vietnamiens venaient dans les villages pour leur en acheter. « En 2008, je voyais des enfants partout dans les champs avec des détecteurs de métaux achetés de 7 à 30 € [un détecteur de professionnel coûte 3 800 €], voire prêtés par les Vietnamiens, raconte Vithit Chanthasiri, chef adjoint de mission à Handicap International. C'était impressionnant. Et comme les Laotiens n'avaient pas de métal à part celui des restes explosifs de guerre, ils prenaient des risques insensés. » L'argent récolté servait à acheter quelques menues denrées ou des bonbons.

Les Laotiens ont aussi pris des risques en utilisant les bombes pour leurs tâches quotidiennes. Siphone, un paysan de 53 ans du village de Kouagna (Sud), raconte : « Pendant la guerre du Vietnam, il y avait tout le temps des avions dans le ciel, comme des oiseaux.



De g. à dr. et de h. en b. : Handicap International démine au Laos depuis 1996. Siphone, un paysan, utilisait l'explosif des bombes pour ses tâches quotidiennes. Les sous-munitions sont des pièges mortels qui attirent les enfants.

J'avais très peur. Mais je ne savais pas que les bombes qu'on trouvait par terre après la fin du conflit étaient dangereuses. Les gens les touchaient, les démontaient ou les jetaient au feu. Je

L'argent récolté grâce à la ferraille des bombes servait à acheter des bonbons.

les démontais aussi pour récupérer l'explosif. Ça marchait bien pour pêcher, chasser et étendre les rizières. » Il rit en mimant le geste de découper

une bombe. Les autres villageois, réunis autour de lui, s'esclaffent. Ils faisaient tous la même chose.

Ces pratiques sont interdites depuis une dizaine d'années. Le trafic de ferraille l'est aussi dans la province de Savannakhet (Sud) depuis octobre 2012. De leur côté, les démineurs remarquent qu'il n'a plus cours depuis cinq ans. Un progrès surtout dû à la chute du prix du métal. Aujourd'hui, Siphone admet que « c'est plus dur de travailler sans explosif », mais s'estime « chanceux » d'avoir évité le pire. Le trafic de ferraille, qu'il pratiquait aussi,

lui rapportait 20 000 à 30 000 kips par mois (2 à 3 €). Pour compenser le manque à gagner, il compte sur « la richesse de la nature », afin de trouver de quoi manger. C'est un cercle vicieux : les bombes renforcent la pauvreté, les victimes ne pouvant plus travailler. Or, « tant que les gens seront pauvres, ils continueront à prendre des risques pour pouvoir vivre », s'inquiète Sayalak Thidavanh, chargé de la prévention à Handicap International au Laos. La seule issue : déminer, encore et encore, et favoriser le développement. ■ **FAUSTINE VINCENT**

« Sensibilisez vos enfants et votre mari aux dangers »

Le groupe d'hommes, accroupis en cercle, observe avec curiosité les dessins d'avions, de bombes et de personnages ensanglantés qui défilent sur le cahier de Boum Maei, responsable de la sensibilisation à Handicap International. « Après la guerre du Vietnam, 30 % des petites bombes n'ont pas explosé et sont restées dans notre terre », explique-t-il. Les dessins détaillent les bons et mauvais comportements : comment faire un feu sans risquer d'exploser une bombe enfouie, l'attitude à adopter si l'on découvre un engin explosif... S'ensuit un

jeu des questions-réponses qui amuse beaucoup les participants, récompensés par un tee-shirt.

« Il faut marteler le message »

La même scène a lieu quelques mètres plus loin avec un groupe de femmes. « Sensibilisez vos enfants et votre mari, lance un responsable de la prévention. Dites-leur de ne pas faire de trafic de ferraille, et faites attention quand vous travaillez dans les champs. Car si vous avez un accident, c'est une catastrophe pour la famille et vos finances. Vous de-

vrez vendre tous vos cochons et vos vaches pour payer le traitement. » C'est la deuxième fois qu'Handicap International intervient dans ce village, où huit personnes ont été blessées par des sous-munitions et un enfant tué ces dix dernières années. L'ONG répète l'opération tous les trois mois dans tous les villages dont elle s'occupe. « Il faut marteler le message, sinon les gens oublient, explique Boum Maei. Ce n'est pas facile de changer les habitudes. » Surtout quand les bombes font partie du quotidien depuis des décennies. ■ **F.V.**



Les ONG distribuent des livres aux enfants pour les prévenir des risques.

TÉLÉCOMS En un an, le quatrième opérateur mobile a secoué le marché

COMMENT FREE A IMPOSÉ SA LIGNE DE CONDUITE

CLAIRE PLANCHARD

Du buzz au big bang. Le 10 janvier 2012, après des mois de rumeurs, le patron de Free, Xavier Niel, dégainait son arme de concurrence massive : un forfait illimité à 19,99 € et un forfait à 2 €, sans engagement, ni téléphone subventionné. Le tout accompagné d'un argumentaire choc : « Si vous n'appellez pas aujourd'hui votre opérateur pour demander le même tarif ou si vous ne passez pas chez Free mobile, vous êtes des pigeons. »

Moins de moyens pour investir

Un an plus tard, pari réussi : Free a déjà attiré plus de 4,4 millions de clients et ses tarifs « révolutionnaires » ne surprennent plus personne. Pour stopper l'hémorragie, ses concurrents ont dû casser leurs tarifs, mais aussi accélérer le développement de leurs offres low-cost. Cette mue à marche forcée leur a permis de stabiliser leur parc dès l'au-



Plus de 4,4 millions de Français se sont abonnés au nouvel opérateur.

tomne au prix de fortes baisses de leurs marges et de lourdes restructurations. Alors que SFR a annoncé à la rentrée 1100 suppressions de postes, Bouygues Telecom a lancé dès l'été un plan de

556 départs volontaires et de 300 millions d'euros d'économie. « La logique n'est pas simplement financière : le Bouygues Telecom de 2013 ne peut pas être celui de 2012 en termes de compétences ou de métiers. Il a fallu réagir rapidement dans un marché qui bouge très vite pour retrouver notre poids de forme et mettre en place les briques sur lesquelles nous allons avancer en 2013, en premier lieu la 4G sur le mobile », note Didier Casas, secrétaire général de l'opérateur.

Si Orange s'en sort mieux, grâce au juteux contrat d'itinérance conclu avec Free pour l'utilisation de son réseau, son PDG reste prudent : « La forte baisse des prix nous procure moins de ressources, donc moins de moyens pour investir et innover », confiait en novembre Stéphane Richard. Au bout de la chaîne, les prestataires dégustent également : le SP2C, le syndicat professionnel des centres de contacts table ainsi sur 7000 suppressions de postes en 2013, soit plus de 10 % du secteur. ■

20 SECONDES

AUTOMOBILES

Les ventes de PSA chutent
En 2011, PSA a vendu 2,97 millions de véhicules, soit un repli de 16,5 % sur un an. Le groupe subit de plein fouet la baisse des marchés européens, qui devrait encore atteindre 3 à 5 % en 2013.

ÉPARGNE

Vers une baisse mesurée du taux du Livret A

Le prochain taux du Livret A, qui entrera en vigueur le 1^{er} février et sera annoncé ce jeudi, ne baissera pas d'un point à 1,25 % contrairement à des projections d'analystes, selon le ministre de l'Économie, Pierre Moscovici.

DISTRIBUTION

Dépôt de bilan pour Virgin Mégastore

Le distributeur de biens culturels a officiellement déposé le bilan mercredi auprès du tribunal de commerce de Paris, a indiqué à l'AFP une source judiciaire.



© 2012 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ / GOSCINNY-UDERZO

Les librairies **Cultura** présentent

40^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE ANGOULÊME 2013 DU 31 JANVIER AU 3 FÉVRIER

Exposition " Uderzo in extenso "

En créant l'univers d'Astérix en compagnie de René Goscinny, Albert Uderzo a littéralement donné corps à tout un pan de notre identité nationale. Mais comment ce surdoué du dessin s'est-il lui-même forgé son imaginaire et son imagerie ? Une exposition inédite explore les sources et les racines d'une œuvre exceptionnelle.

Retrouvez aussi d'autres expositions prestigieuses, des spectacles vivants, des animations et des rencontres avec des auteurs. Le meilleur de la bande dessinée fait la fête à Angoulême !

VENIR À ANGOULÊME AVEC SNCF

Jusqu'à 50% de réduction sur le billet aller/retour. Code EV 53. Offre promotionnelle disponible du 31 octobre 2012 au 5 février 2013. Renseignements au 3635, dans les gares et boutiques SNCF ou agences de voyages agréées SNCF.



BILLETTERIE

0892 68 36 22 (0,34 € TTC / min)
Et points de vente habituels.

Rendez-vous sur www.bdangouleme.com



HOROSCOPE

Bélier du 21 mars au 20 avril
 Vous êtes maintenant prêt à affronter les conflits. Vous n'avez plus peur et vous ne reculez plus.

Taureau du 21 avril au 21 mai
 Si la vie vous paraît un peu terne en ce moment, cela va s'arranger très vite pour vous.

Gémeaux du 22 mai au 21 juin
 Vous prenez les choses comme elles viennent. Vous ne vous angoissez pas comme auparavant. Bravo, c'est mieux !

Cancer du 22 juin au 22 juillet
 Vous sentez que par moments vous avez des angoisses difficiles à contrôler. Pas de panique surtout.

Lion du 23 juillet au 23 août
 Vous avez besoin de décompresser. Vous commencez à vous embrouiller les idées. Réagissez assez vite.

Vierge du 24 août au 23 septembre
 Vous serez critiqué par des collègues jaloux. Votre image risque parfois d'être mal perçue. Attention !

Balance du 24 sept. au 23 octobre
 Vous devriez trouver une méthode pour vous aider à maîtriser vos angoisses. La sophrologie par exemple.

Scorpion du 24 oct. au 22 nov.
 Gardez votre objectif premier, c'est-à-dire passer le plus de temps possible en compagnie de l'être aimé.

Sagittaire du 23 nov. au 21 déc.
 Vous prenez davantage de recul sur les petits tracas de la vie quotidienne. C'est bien, vous vous sentez mieux.

Capricorne du 22 déc. au 20 janvier
 Vous vivez de tendres moments en compagnie de l'étule de votre cœur. Vous êtes détendu même si tout n'est pas rose.

Verseau du 21 janvier au 18 février
 Vous arrivez à mieux gérer les périodes de stress. Vous connaissez maintenant vos priorités et les respectez.

Poissons du 19 février au 20 mars
 Il y a des jours où tout se déroule comme on le souhaite. C'est ce qui se passe pour vous aujourd'hui.

MOTS FLÉCHÉS N°2360

Force 1

HUMILIÉES	MONSIEUR D'AUTREFOIS	DÉESSE D'ÉGYPTE	FAITS ET GESTES ESTONIEN	ME MIS À TABLE APRÈS BIS	JAMAIS PARUE OUI ANCIEN	
GLORIFIÉ		COUPE NETTE				
CUIR FIN	DURÉE DE VIE SALLE DE CONCERT					
		CUBA LE BOIS			AVANCER LENTE-MENT	
DEVISE D'UNION DE LA DROGUE			ENTRE LA LICENCE ET LES SCIENCES	CE N'EST PAS BIEN LOIN		
					HAUTE TENSION IMITE LE CERF	
ÉLÉMENT VENDU NON MONTÉ	DONC PAS SOUILLÉ				GRANDE PERSONNALITÉ	CONTRAT DE VIE COMMUNE
DRAME AU THÉÂTRE VIA						
		LADY DÉFUNTE NARGUILLÉ			NOURRISSON CUIVRÉE	COURONNEMENTS
CORPS GRAS BOÎTE QUI PROTÈGE				EN COMPAGNIE DE FIABLE		
			SOMBRES PERSONNEL PLURIEL			
NAPOLÉON L'A ÉTÉ MÉTAL						
	ATTRAPÉE			EN FACE DE LA ROCHELLE		
DIRECTIONS OPPOSÉES		VIN BLANC D'ESPAGNE				

SUDOKU N°1529

Facile

3	9	5	8					4
	1		2			5	3	
		4		7				1 9
	7	8	3	2				
		9		4		7		
				8	7	9	6	
7	8			1		4		
	2	1			8		9	
9					2	3	8	1

En partant des chiffres déjà inscrits, remplissez la grille de manière que chaque ligne, chaque colonne et chaque carré de 3 par 3 contienne une seule fois tous les chiffres de 1 à 9

Solution du sudoku n° 1528

4	9	3	7	6	2	5	8	1
2	1	7	3	8	5	9	4	6
8	5	6	1	9	4	2	7	3
3	4	2	8	5	6	7	1	9
9	8	1	4	2	7	3	6	5
7	6	5	9	3	1	4	2	8
1	7	8	5	4	3	6	9	2
5	2	4	6	1	9	8	3	7
6	3	9	2	7	8	1	5	4

20 Minutes, 4 377 000 lecteurs, 1^{er} quotidien national

(Audiopresse ONE 2011-2012, LNM 15+)
 50-52, bd Haussmann, CS 10300
 75427 Paris Cedex 09
 Tél. : 01 53 26 65 65 Fax : 01 53 26 65 10
 Fax rédaction : 01 53 26 65 68
 E-mail : info@20minutes.fr

Édité par 20 Minutes France, SAS au capital de 5 714 976 €, RCS Paris 438 049 843

Actionnaires : Schibsted ASA, Sofiovest, Spir Communication, Schibsted Print Media AS

Président, directeur de la publication : Olivier Bonsart

Directeur de la rédaction : Yvon Mézou

Directeur général adjoint en charge des revenus : Renaud Grand-Clément

Directeur général adjoint print : Frédéric Lecarme

Rédacteur en chef : Acacio Pereira

Rédacteur en chef magazine : Laurent Baignier

Directrice du marketing et de la communication : Nathalie Desaix

Directeur des ressources humaines : Sébastien Goffings

Directrice administrative et financière : Magali Aldon

Impression : Maury, Sego, IPS, Weiss Druck, Midi Print, PPI, Reiff Zeitungs Druck, RotoGaronne

© 20 Minutes France, 2012. Dépôt légal : à parution.

N° ISSN : 1632-1022, 1762-5386, 1762-5416, 1762-5424, 1768-1391, 1768-1405, 1771-1142, 1777-8301, 2108-2529, 2109-2192, 2109-1544, 2109-1344, 2109-1277

MARIE
QUELQU'UN VOUS AIME-T-IL EN SECRET ?
 Un astrologue vous éclaire !
TAPEZ Foudre AU 71030 *
 0,50 EURO par SMS + coût SMS

Service édité par Mydo - RCS B 420 919 904. 3 SMS minimum pour la 1ère question. MINEURS DEMANDEZ L'AUTORISATION À VOS PARENTS. Conditions d'utilisation sur www.astralia.fr

Jouez en ligne et retrouvez toutes les solutions des jeux sur 20minutes.fr

JEU VIDÉO « The Walking Dead » marche fort

DILEMMES CHEZ LES MORTS-VIVANTS

JOËL MÉTREAU

Traditionnellement, le jeu vidéo se sert des zombies comme chair à canon. Mais dans « The Walking Dead », pas d'action, le joueur se retrouve plutôt contraint de faire des sacrifices douloureux. Lors d'une attaque de morts-vivants, sauvez-vous un adulte ou un enfant ? Ou ni l'un ni l'autre ? Situé dans l'univers des comics de Robert Kirkman, déjà adaptés sur le petit écran, « The Walking Dead » place le joueur face à cinq choix cruciaux durant chaque épisode. Emotions fortes garanties, tellement le texte est bien écrit et les personnages attachants.

Deuxième saison en préparation

Le studio américain a choisi de diffuser « The Walking Dead » de manière originale, comme une série, en le proposant en cinq épisodes à télécharger, sur iPhone et iPad, mais aussi sur PC, et consoles de salon PS3 et Xbox 360. Une



Lee Everett, héros de « The Walking Dead », est suspecté de meurtre.

deuxième saison est en cours de préparation. Car la première est déjà un succès. Depuis le lancement du premier épisode en avril dernier, 8,5 millions d'épisodes ont été téléchargés, a annoncé au *Wall Street Journal* le patron du studio américain Telltale Games, à l'origine du jeu. Seul regret de taille, pour l'instant, « The Walking Dead » est seulement disponible en anglais. ■

ANGOULÊME J - 21

TICKET POUR L'ABSURDE

Las de la monotonie des transports en commun ? Lisez *Le Bus* (éd. Tanibis, 15 €) de Paul Kirchner. Ce recueil qui concourt dans la sélection Patrimoine compile des strips publiés de 1979 à 1985 dans le magazine américain *Heavy Metal* et articulés autour d'un héros inattendu : un bus de la ville de New York. Au fil de ses mini-récits de six à huit cases, Kirchner, qui fut l'assistant du grand Wallace Wood, bâtit un univers tout à fait vertigineux. Car si le prétexte est toujours l'attente par un type quelconque du bus qui le conduira au boulot, les situations dégénèrent systématiquement. Le véhicule devient un organisme vivant, les décors s'animent, les voyageurs délirent, etc. Par ses mises en abyme et son comique de répétition, ses audaces graphiques



et narratives, cet « oulipesque » album fascine et transporte ! ■

O. MIMRAN

SPIELBERG ACADEMY

« Lincoln » nommé dix fois aux Bafta

La saison des cérémonies du cinéma est bien entamée. Avant l'annonce des nominations aux Oscars ce jeudi, puis aux Césars, le 25 janvier, c'est le Bafta, l'Académie britannique, qui a dévoilé mercredi des concurrents en lice pour décrocher les récompenses. Sur le podium du nombre de nominations, *Lincoln* (sortie en France le 30 janvier) de Steven Spielberg, sur la vie du président américain, figure le plus haut en squattant dix catégories. Il est suivi de la version ciné de la comédie musicale *Les Misérables* et de *L'Odyssée de Pi*, avec neuf nominations chacun. L'Académie a également honoré l'espion né sur son sol, puisque *Skyfall*, le dernier James Bond, récolte huit nominations. Le cinéma français peut se féliciter, car la catégorie « films dans une langue autre que l'anglais » a inscrit trois de ses œuvres : *Amour* de Michael Haneke, *De Rouille et d'os* de Jacques Audiard, et *Intouchables* d'Eric Toledano et Olivier Nakache. Les trophées des Bafta seront décernés le 10 février à Londres. ■

J.M.

LA SAGA ÉPIQUE AU TEMPS DES TEMPLIERS



544 pages - 8,10 €



432 pages - 17,95 €

Deux tomes déjà disponibles...



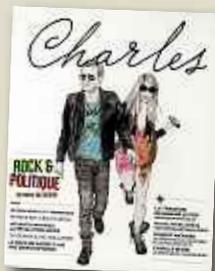
LA PHRASE QUI TUE

« Tu as l'attitude du chanteur de flamenco qui s'est coincé les roubignoles dans le tiroir. » Dédé Manoukian, juré de « Nouvelle Star » (D8)

CHARLES

Tout est politique (et tout est rythmique aussi)

En attendant ce jour hypothétique, décadent et fantomatique, où Nicolas Sarkozy troquerait son tee-shirt de jogging NYPD contre un débardeur The Clash, on peut avec la revue *Charles* rendre un hommage aussi vibrant qu'une pédale wah-wah au député Patrick Roy. Egalement maire de Denain, dans le Nord, connu pour sa veste rouge, l'homme était aussi un amateur de metal et de hard-rock, créant le



festival des Métallurgicales ou citant Mass Hysteria dans ses discours. Après sa mort, en 2011, le festival Hellfest à Clisson fera tirer un feu d'artifice à sa mémoire. Autre style, le leader du groupe rock sixties « Les Rapaces », Willy Balton, fera plus

tard carrière dans le communisme à la française sous le nom de Robert Hue. Selon des témoins, il était alors « un chanteur limité mais agressif ». Willy, sois bon, Willy, sois bon. ■

LE CHASSEUR FRANÇAIS

Réductions sur le renard en rut



Pour *Le Chasseur français*, la bonne affaire de saison ne planque pas dans le taillis des grands magasins et ne nécessite pas d'appau pour orienter la modeuse à long bec (Louboutiiiiin, Louboutiiiiin). Non, il s'agit de « profiter du rut du renard ». On n'ose imaginer la scène transposée à l'échelle humaine (cafés de speed dating, prévoir des vitres à l'épreuve des balles). Le renard a cependant de la ressource et la vengeance qui renarde, justement. En plus de ruser pour se sauver, « il urinerait sur sa queue pour mieux asperger ses poursuivants ». ■

PARIS MATCH

Des people en hiver

On ne pourra pas reprocher à Depardieu d'avoir choisi une destination vacances banale. Alors que les célébrités s'endorment sur la plage en comptant les planches de surf à Saint-Barth, Gégé, lui, va se peler le mollet en Mordovie (Russie). Le mollet voire le thorax puisqu'il se promène « poitrail au vent et cheveux en bataille ». Il faudra remonter le temps pour retrouver de l'élégance. *Paris Match* nous rappelle en photos la « Lady for ever », l'actrice Audrey Hepburn, disparue il y a vingt ans. ■



VOTRE SOIRÉE TÉLÉ



20.50 Série



R.I.S. Police scientifique
« L'ombre du passé ». (Fr., 2012). Avec Michel Voïta, Laetitia Fourcade, Jean-Luc Joseph. Un jeune homme est enlevé dans l'ascenseur d'une galerie marchande.

20.45 Magazine



Envoyé spécial
Présenté par Guilaine Chenu, Françoise Joly. « La guerre de la téléphonie mobile ». Les opérateurs se livrent une concurrence commerciale sans merci. « La bataille du mariage pour tous ».

20.45 Film



Blood Diamond
Aventures de Edward Zwick (USA, 2006). 2h23. Avec Leonardo DiCaprio, Djimon Hounsou, Jennifer Connelly. En Sierra Leone, deux hommes et une journaliste cherchent un diamant rose.

20.55 Série



Game of Thrones
« L'hiver vient ». (USA, 2011). Avec Sean Bean, Mark Addy, Michelle Fairly. Dans le Nord de Westeros, Baratheon, le roi, arrive avec sa cour pour demander de l'aide à son ami Eddard.

20.50 Série



Retour à Whitechapel
(G.-B., 2012). (1/6). Avec Rupert Penry-Jones, Phil Davis, Steve Pemberton. Un quadruple homicide vient d'être commis dans un atelier de confection de Whitechapel.

20.50 Série



Le Transporteur - la série
« Double je ». (Can.-Fr., 2012). Avec Chris Vance, Delphine Chanéac, François Berléand. Frank livre une jeune hackeuse à un trader qui veut exploiter ses talents.

FRANCE 4

20.45 **FBI: portés disparus**
Série. « Des femmes sans histoires ». « Le caméléon ». « Contre-coup ». « Victimes ». Avec Anthony LaPaglia. 23.30 **La Torpille**

FRANCE 5

20.40 **La Grande Librairie**
Magazine. Présenté par François Busnel. Invité : Jeffrey Eugenides. 21.40 **Les Secrets de l'Égypte antique**
Documentaire.

W9

20.50 **Le Convoi de l'extrême : l'enfer du Grand Nord**
Documentaire. Deux convois partent vers le Grand Nord. 22.30 **Le Convoi de l'extrême**
Documentaire.

TMC

20.45 **Philadelphia**
Drame de Jonathan Demme (USA, 1993). Avec Tom Hanks. La séropositivité d'un avocat lui vaut d'être licencié. 23.00 **Quelqu'un de bien**

D8

20.50 **Engrenages**
Série. « Episode 1 et 2 ». Avec Caroline Proust, Grégory Fitoussi. 22.50 **Touche pas à mon poste ! l'hebdo**
Divertissement.

NRJ 12

20.35 **Star Academy : le prime**
Divertissement. Présenté par Matthieu Delormeau, T. Kinzinger. « Emission n°6 ». 22.45 **Les anges vous disent tout**
Magazine.

SÉRIE La saga du « Trône de fer » a posé des problèmes de traduction

« UN STYLE PLUS DIRECT, MOINS MÉDIÉVALISANT »

BENJAMIN CHAPON

A lors que démarre ce soir sur Canal+ la diffusion de la première saison de la série « Le Trône de fer », les aficionados de cette saga de fantasy ont déjà vu la deuxième (par des moyens plus ou moins légaux) et attendent la troisième, actuellement en tournage.

Parmi ces fans, Patrick Marcel a, en quelque sorte, déjà « vu » une hypothétique saison 5. « Je ne voulais pas commencer à lire la saga avant qu'elle ne soit terminée, raconte le traducteur français des romans de George R. R. Martin dont est tirée la série télé. Mais comme Pygmalion m'a proposé la traduction du tome 5*, j'ai bien été obligé de m'envoyer les quatre premiers... Maintenant, je suis comme tout le monde, j'attends le tome 6... »

Sexe et modernité

Patrick Marcel a commencé par regarder la série puis a lu les premiers tomes, traduits, eux, par Jean Sola. « Je n'ai pas pris en compte les traductions choisies dans la série télé, qui a sa logique propre. Ils ont décidé de garder le



Les scènes de sexe ont plus d'importance à l'écran que sur papier.

nom des lieux en anglais, par exemple, et d'inventer des langues, qu'ils sous-titrent, alors qu'elles n'existent pas vraiment dans les romans. » De même, Patrick Marcel s'est peu à peu éloigné de la traduction de Jean Sola : « J'ai orienté ma traduction vers un style plus direct, moins médiévalisant. George R. R. Martin écrit dans un style moderne pour que ses personnages et les situations soient compréhensibles par le public. » Adepte de la série télé, Patrick Marcel remarque que les scènes

de sexe y ont bien plus d'importance que dans les romans. « Les relations adultères entre Stannis et Mélisandre ou homosexuelles entre Renly et Loras Tyrell sont tout juste suggérées dans les romans. Et franchement montrées dans la série. » Pour Patrick Marcel, cela compense le fait qu'à l'écran, l'humour de George R. R. Martin disparaissent quelque peu. « Sans le sexe, la série serait vraiment trop sombre. » ■

* L'épisode 15 (dernier volet du tome 5) vient de paraître (Pygmalion, 19,90 €).

20 SECONDES

CSA

Schrameck président

L'Elysée a proposé mercredi la nomination d'Olivier Schrameck à la tête du Conseil supérieur de l'audiovisuel. Agé de 61 ans, il a dirigé le cabinet de Lionel Jospin à Matignon entre 1997 et 2002. Il doit remplacer Michel Boyon à la tête du CSA à partir du 24 janvier.

MSN

Date de décès annoncée

Bye-bye MSN. Microsoft a donné hier la date de fermeture de son logiciel de messagerie instantanée. Ce sera le 15 mars.

TWITTER SCANNER

Amanda Sthers, sweet tweets

Que raconte le twitter de l'écrivain @AmandaSthers ?

► **Chiffres clés.** Le 1^{er} janvier 2013 surgit le premier tweet de l'écrivain « Je brise ma résolution de 2012 de ne JAMAIS tweeter ! La maturité serait-elle de la résignation ? Ou une joyeuse désobéissance à soi-même ? » 1330 abonnés (followers), 45 abonnements. Moyenne de 12 tweets/jour.

► **Style.** Twitter douceur. Amanda dit avoir retardé sa venue sur le site par crainte de la « violence » qui y circule. Les lecteurs de celle qui s'apprête à publier la bio de Johnny Hallyday (*Dans mes yeux*, Plon, 16,90 €) l'ont finalement convaincue. Son compte est un espace de partage serein et de

mots posés sur pointes. 66 % de ses tweets sont des réponses et elle affiche 17 % de retweets. Un pourcentage de sociabilité élevé. Bienvenue dans sa bulle...

► **Insomniactweet.** Un tiers de ses messages sont envoyés après 23 h. Elle précise : « Quand je ne suis pas amoureuse, je ne dors pas. Autant vous dire que j'ai passé 95 % de ma vie éveillée... Insomniactweet. »

► **Ce qu'en pensent ses abonnés.** « Auteure qui garde les yeux ouverts sur le monde + la délicatesse de répondre aux followers », selon Laetitia @LLebeurier. ■ **A. K.**

Retrouvez « 20 Minutes » dans « Des clics et des claques » #DCDC du lundi au jeudi sur Europe 1 de 20 h à 22 h 30 et en podcast sur europe1.fr

Europe 1

TOURNÉE
Europavox

GREAT MOUNTAIN FIRE (BE)
EWERT AND THE TWO DRAGONS (EE)
FUNERAL SUITS (IE)
HOLOGRAMS (SE)
MIKHAEL PASKALEV (NO)
BRNS (BE)

DU 16 AU 27 JANVIER 2013
LE SON DE L'EUROPE SUR SCÈNE !

16 JANVIER CLERMONT-FERRAND
LA COOPERATIVE DE MAI

17 JANVIER BORDEAUX
LA ROCK SCHOOL BARBEY

18 JANVIER LA ROCHELLE
LA SIRENE

19 JANVIER ANGERS
LE CHABADA

20 JANVIER SANNOIS
L'EMB

22 JANVIER PARIS
LA MARQUINERIE

23 JANVIER DIJON
LA VAPEUR

24 JANVIER VILLEURBANNE
LE TRANSBORDEUR

25 JANVIER NANCY
L'AUTRE CANAL

26 JANVIER REIMS
LA CARTONNERIE

27 JANVIER TOURCOING
LE GRAND MIX

TOUTE LA PROGRAMMATION SUR WWW.EUROPAVOX.COM

LOCATIONS : FNAC, CARREFOUR, GÉANT, WAGRSINS U, WWW.FNAC.COM
ET SUR VOTRE MOBILE ET POINTS DE VENTE HABITUELS.

DAKAR Les concurrents observent attentivement les machines des équipes adverses

DES ESPIONS MAIS PAS TROP

DE NOTRE ENVOYÉ SPÉCIAL

À AERICA (CHILI)
ANTOINE MAES

« **L**a grande famille du Dakar. » Une expression qu'on entend toutes les dix minutes sur le bivouac du rallye-raid. Et comme dans toutes les familles, il y a des petits secrets qu'on n'a pas envie de partager, comme celui de l'espionnage industriel. « Dans le règlement, rien n'y fait allusion, explique David Castera, le directeur sportif de la course. Mais tout le monde regarde ce que fait l'autre, ça a toujours existé. Il y en a qui prennent des photos, d'autres qui regardent... »

« Il n'y a pas d'achats de données entre ingénieurs », assure Stéphane Peterhansel. Le tenant du titre et leader du team X-Raid a tout de même vu « les appareils photo qui traînaient tout le temps sur les stands », lors des vérifi-

cations. Ce serait juste de la « curiosité », accentuée par le fait que les grosses équipes « se débrouillent toujours pour éviter de s'affronter avant le Dakar », ajoute Guerlain Chicherit.

Le plus drôle, c'est que les quatre ou cinq grosses formations du Dakar jurent qu'elles n'ont « rien à cacher ». Et pourtant, on n'aime pas trop voir les mécanos des autres venir roder autour des voitures.

De l'amateurisme

Pourquoi ces cachotteries ? « Parce que la performance passe par l'innovation, et que chez nous elle n'est pas protégée par des brevets », assure Chicherit. Lui qui a appris sa participation assez tardivement s'est rattrapé artisanalement : « J'ai regardé toutes les vidéos des concurrents, Redbull et X-Raid. Les ai vues 150 fois. » Sur le bivouac, l'espionnage reste donc très amateur. D'une part « parce qu'on n'est pas dans la recherche du millième de seconde



Lors du départ du Dakar 2013, le 5 janvier, à Lima (Pérou).

de mieux », note David Castera, le directeur sportif du Dakar. D'autre part, parce qu'on ne peut pas construire une voiture n'importe comment. « Sur les châssis, les suspensions, le cadre de travail est strict, rappelle Castera. Peut-être qu'ils règlent ça entre eux, parce que ce n'est pas un très grand milieu. Après, il y a en un toujours un qui peut trouver la bonne idée. » ■

aujourd'hui sur



BLOG

Suivez les coulisses du Dakar dans le blog de notre envoyé spécial en Amérique du Sud, Antoine Maes, **Mieux vaut Dakar que jamais.**

CYCLISME

Armstrong, le grand déballage ?

Quatre mois après la perte de ses sept Tours de France, Lance Armstrong a décidé de parler. Le rendez-vous est pris pour le 17 janvier, dans l'émission d'Oprah Winfrey dans un esprit « sans concession », indique la chaîne américaine. Selon le *New York Times*, l'Américain déchu pourrait se livrer à des aveux, après plus d'une décennie de déni permanent face aux accusations de dopage.

Par amour de la compétition

Suspendu de toute compétition depuis sa radiation à vie par les autorités antidopage, l'Américain ne supporterait pas cette situation. Engagé sur plusieurs Ironman (triathlon) depuis son départ des pelotons, il s'entraînait dans la région niçoise quand la sanction est tombée. S'il collabore avec l'Usada, l'ancien champion pourrait bénéficier d'une réduction de peine et retrouver une licence pour participer de nouveau à des compétitions.

Autre raison avancée pour cette soudaine prise de parole : le poids de ses partenaires. Selon les médias améri-



L'Américain Lance Armstrong.

cains, c'est le départ de certains actionnaires de sa fondation et la perte de ses recettes qui pousseraient l'Américain à s'exprimer. Livestrong, l'association de soutien à la lutte contre le cancer, aurait perdu beaucoup d'argent depuis le début de l'affaire. Mais aussi sa crédibilité. Pour la réhabiliter, de riches contributeurs auraient donc demandé au Texan de parler. ■ **R.S.**

FOOTBALL

C'est l'heure des soldes en Ligue 1

Si vous êtes passés devant votre vendeur de chaussures préféré, vous le savez : c'est les soldes. Pour les fringues, et pour les joueurs aussi. Et comme c'est la crise partout en Ligue 1 sauf au PSG, *20 Minutes* a mis au point un plan d'attaque pour réaliser un mercato intelligent à moindre coût.

► **Des promesses de Ligue 2.** Guillaume Hoarau, Olivier Giroud, Laurent Koscielny... Parfois, il est plus simple d'améliorer son effectif et de trouver la nouvelle star en allant chercher dans les divisions inférieures qu'en recrutant à l'étranger. Certaines pépites de L2 ne coûtent quasiment rien (en transfert et en salaire) et seraient ravies d'aller voir à l'échelon supérieur. Le grand et jeune défenseur d'Auxerre, Willy Boli (21 ans),

ferait par exemple grand bien à la défense de Lille.

► **Des joueurs en échec ou en manque de temps de jeu.** Ils ne jouent quasiment plus à l'étranger et seraient sans doute prêts à (re) mettre le couvert en Ligue 1. On pense ainsi à des joueurs très connus, comme Florent Malouda (Chelsea), Djibril Cissé (QPR) ou Sébastien Squillaci (Arsenal). Quitte éventuellement à accepter une baisse de salaire.

► **Des chômeurs.** Ce sont les plus faciles à convaincre et certains d'entre eux rendraient de fiers services à des clubs de Ligue 1. Demandez à Saint-Etienne, qui a embauché gratuitement l'an dernier François Clerc, titulaire à 13 reprises cette saison. L'ancien latéral de Toulouse, Albin Ebondo, par exemple, serait une bonne affaire. ■ **B.V.**

C'EST DIT !

« C'est le match que je craignais, plein d'insuffisances et de suffisances. »

Claude Onesta, le sélectionneur des handballeurs français, n'était pas content de la prestation des Bleus, vainqueurs de l'Argentine (27-20), mercredi soir.

ÉRIC CROQUELOIS Le motard nordiste regrette l'époque où la course se disputait en Afrique

« LE DAKAR, C'EST DEVENU LE CLUB MED »

DE NOTRE ENVOYÉ SPÉCIAL

À ARICA (CHILI)

ANTOINE MAES

Il a 50 ans, dix Dakar et trente Enduros du Touquet au compteur. Le motard condettois Eric Croquelois a connu l'ancien Dakar, celui en Afrique. Cette année, il bénéficie d'une assistance, mais a choisi de planter sa tente avec les malles, ces pilotes isolés réputés les plus « aventuriers » dans l'âme. Il a débuté sur le rallye-raid avec eux, mais estime qu'aujourd'hui, leur réputation est un poil usurpée.

Pourquoi avoir décidé de retourner sur le Dakar avec les malles moto ?

Parce que c'est des vrais. Qui font de la mécanique. Moi, je l'ai fait trois ou quatre fois, mais là je n'ai plus envie. Et puis avant, il y avait une entraide, et il y avait 150 pilotes. Les malles, depuis l'Amérique du Sud, c'est le désert. Les coups de main entre collègues, ça marche moins, parce qu'il n'y a plus que des étrangers. Il y a plein de Hollandais, et ils ont une langue un peu spéciale.

Est-ce que les malles sont toujours les symboles de l'esprit du Dakar ?

Ce n'est plus du tout pareil. Je trouve que c'est devenu le Club Med. Avant, t'avais de la chance quand tu te lavais. Maintenant, tu te douches tous les jours. Mon premier Dakar en 2000, je ne me suis pas douché pendant 15 jours. C'était le beau Dakar.

C'est aussi dur qu'avant ?



Eric Croquelois (ici en 2009), qui participe à son 10^e Dakar, déplore le changement d'esprit du plus grand rallye-raid.

Non. C'est plus concentré. On ne fait que des étapes de 200 ou 250 km. En Afrique, on faisait 800 ou 900 bornes. Je regrette parce que l'Afrique, c'est magique. Ici, c'est l'Espagne ou le Portugal.

Les malles vont-elles disparaître ?

L'an prochain il n'y en aura plus. Ils font un tri à l'engagement. T'as l'assistance ? C'est bon. Sinon, ils refusent.

L'assistance coûte un peu à l'organisateur. Bien sûr, c'est une goutte d'eau. Mais plein de gouttes d'eau, ça fait une bassine. C'est trop jet-set. Le briefing pilotes [dans un complexe hôtelier de Lima], je me suis demandé où j'étais, c'était la fête à neuneu. Moi, j'ai pris mon roadbook et je me suis barré.

Quels rapports avez-vous avec les pilotes pros ?

Je n'ai pas de rapport avec eux, à part au petit-déjeuner. Un mec comme Luc Alphand, il a toujours le mot gentil. Mais les autres... des dieux vivants ! Avant, c'était plus convivial. On mangeait par terre. On s'allongeait partout. Cyril Depsres, à l'époque, il était simple. Là, il est devenu un petit peu... Il est plus nulle part. C'est un bon pilote, c'est tout, on ne doit pas l'idolâtrer. ■

BASKET

Orchies prêt à entrer dans une nouvelle dimension

Impossible de la rater. Posée à la bordure de l'A23 entre Lille et Valenciennes, la Pubeco Pévèle Arena d'Orchies est désormais fonctionnelle. Inaugurée samedi, cette salle de basket nouvelle génération de 5000 places est destinée à faire entrer le club local dans une nouvelle dimension. Au-delà de la phase finale de l'Euro féminin qui sera organisée en juin, la plus grande salle sportive au Nord de Paris va servir l'ambition du Basket Club d'Orchies. Actuel leader de Nationale 1, le troisième niveau national, le BCO vise déjà plus haut. La preuve, il vient de déposer sa candidature pour obtenir l'une des deux wild cards de Pro A que la Ligue nationale attribuera en juin. « Pour l'obtenir,

il faut répondre à plusieurs critères. Avec notre nouvelle salle, nous avons l'équipement adéquat. Côté finances, il faut avoir environ 4M€ de budget. Or cette saison, Boulazac évolue en Pro A avec 2,9M€. Et nous, nous pouvons atteindre 3 M€. Il faut aussi une politique marketing et commerciale que nous allons développer avec la nouvelle

salle », explique Ludovic Rohart, le président du club. Sauf qu'Orchies n'est pas le seul candidat. Comme lui, une dizaine de clubs ont déposé une wild card. Surtout, les Nordistes doivent décrocher leur accession en Pro B en fin de saison pour pouvoir concrétiser leur rêve de devenir, après Gravelines, le deuxième club nordiste de Pro A. ■

F.L.

■ DENAIN RESTE EN PRO B ET CHANGE DE DIRIGEANTS

Menacé de liquidation judiciaire à cause d'un passif de 300 000€, le club de Denain, 16^e de Pro B, a été autorisé mercredi par le tribunal de grande instance de Valenciennes à poursuivre son activité. Alain Place sera le nouveau président du club. Et l'entraîneur Marc Silvert, parti chez les filles d'Arras, pourrait être remplacé à son poste par Fabrice Courcier.

20 SECONDES

FOOTBALL

David Pollet ne veut pas prolonger au RC Lens

En fin de contrat en juin, l'attaquant du Racing, auteur de quatre buts en Ligue 2 cette saison, a refusé la prolongation d'un an proposée par ses dirigeants. Sauf retournement de situation, David Pollet ne sera plus lensois la saison prochaine.

Gaëtan Bong à West Ham ?

Le défenseur du VAFC est en contact avancé avec le club anglais qui aimerait l'attirer dès cet hiver.

JOSEPH GORDON-LEVITT MICHAEL SHANNON

COURSE CONTRE LA MORT

PREMIUM RUSH

“UNE HEURE ET DEMIE D'INTENSE EXCITATION”
★★★★ TÉLÉRAMA

MAINTENANT EN BLU-RAY™, DVD ET VOD

Comme au Cinema.com

20 minutes

© itane graphic

SONY PICTURES HOME ENTERTAINMENT

COLUMBIA PICTURES

© 2012 COLUMBIA PICTURES INDUSTRIES, INC. TOUS DROITS RÉSERVÉS. © 2013 LAYOUT AND DESIGN SONY PICTURES HOME ENTERTAINMENT INC. TOUS DROITS RÉSERVÉS.



**A LOUER DÈS MAINTENANT
EN VIDÉO À LA DEMANDE
sur la **box de SFR****



Programme disponible sur la boutique Club Vidéo, réservée aux clients box ou box Evolution de SFR éligibles au service de TV HD et facturé en sus de l'abonnement. Offre box de SFR soumise à conditions, disponible en ZONES ÉLIGIBLES AU DEGROUPEMENT TOTAL SFR ET AU SERVICE DE TÉLÉVISION HD (sous réserve d'éligibilité et de compatibilité technique). Voir conditions et tarifs sur www.sfr.fr - SFR - 42 avenue de Friedland, 75008 Paris, SA au capital de 3 423 265 598,40 euros, RCS PARIS 343 058 564.